

Liste des ouvrages retenus au titre de l'aide à la traduction littéraire en langue bretonne

Mise à jour le 11 août 2022

Sur proposition de l'Office public de la langue bretonne, la liste des ouvrages retenus au titre de l'aide à la traduction littéraire en langue bretonne est la suivante, par ordre alphabétique des auteurs :

Nom de l'auteur	Titre de l'ouvrage	Titre original de l'ouvrage	Langue du texte original
Amado (Jorge)	La Terre aux fruits d'or	São Jorge dos Ilhéus	portugais
Ammaniti (Niccolò)	Moi et toi	Io e te	italien
Anderson (Sherwood)	Winesburg, Ohio	Winesburg, Ohio	anglais
Atxaga (Bernardo)	Deux frères	Bi Anai	basque
Banks (Russel)	De beaux lendemains	The Sweet Hereafter	anglais
Baricco (Alessandro)	Soie	Setta	italien
Ben Jelloun (Tahar)	Eloge de l'amitié, ombre de la trahison		français
Bodon (Joan)	Les Cailloux du chemin	La Grava sul camin	occitan
Borges (Jorge Luis)	Fictions	Ficciones	espagnol
Bourgeon (François)	Le sortilège du bois des brumes (Les Compagnons du crépuscule 1)		français (BD)
Brecht (Bertolt)	La Résistible ascension d'Arturo Ui	Der aufhaltsame Aufstieg des Arturo Ui	allemand
Burke (James Lee)	Dans la brume électrique avec les morts confédérés	In the Electric Mist with Confederate Dead	anglais
Canin Ethan	America America	America America	anglais
Cela (Camilo José)	La Famille de Pascal Duarte	La Familia de Pascual Duarte	espagnol
Cervantes	Nouvelles exemplaires	Novelas ejemplares	espagnol
Chandler (Raymond)	The Long Goodbye	The Long Goodbye	anglais
Coetzee (John Maxwell)	Journal d'une année noire	Diary of a bad year	anglais
Cortázar (Julio)	Les Armes secrètes	Las armas secretas	espagnol
Dalh (Roald)	Fantastique Maître Renard	Fantastic Mr Fox	anglais
Dostoïevski (Fiodor)	L'Eternel mari		russe
du Maurier (Daphne)	Rebecca	Rebecca	français
Elleouet (Yves)	Falc'hun		français
Ellroy (James)	Un tueur sur la route	Killer on the road	anglais
Faulkner (William)	Le Bruit et la Fureur	The Sound and the Fury	anglais
Fitzgerald (F. Scott)	Gatsby le magnifique	The Great Gatsby	anglais
Frank (Anne)	Journal		néerlandais
Fuentes (Carlos)	Le Bonheur des familles	Todas la familias felices	espagnol
Garcia (Rodrigo)	Approche de l'idée de méfiance	Aproximación a la idea de la desconfianza	espagnol
Garro (Elena)		Los recuerdos del porvenir	espagnol
Gracq (Julien)	La Presqu'île		français
Hadley Chase (James)	Pas d'orchidées pour miss Blandish	No Orchids for Miss Blandish	anglais
Harper Lee (Nelle)	Ne tirez pas sur l'oiseau moqueur	To Kill a Mockingbird	anglais
Harrison (Jim)	Un bon jour pour mourir	A good day to die	anglais
Hemingway (Ernest)	Le Vieil homme et la mer	The Old Man and the Sea	anglais
Huxley (Aldous)	Le Meilleur des mondes	Brave New World	anglais
Ibsen (Henrik)	Une maison de poupée	Et Dukkehjem	norvégien
Ishiguro (Kazuo)	Les vestiges du jour	The remains of the day	anglais
Jiménez (Juan Ramón)	Platero et moi	Platero y Yo	espagnol
Jón Kalman Stefánsson	La Tristesse des anges	Harmur englanna	islandais
Kadare (Ismail)	Avril Brisé	Prilli i thyer	albanais
Kahlo (Frida)	Le journal de Frida Kahlo	El diario de Frida Kahlo	espagnol
Kehlman (Daniel)		Rhum. Ein roman in neun Geschichten	allemand
Kellermann (Bernhard)	La Mer	Das Meer	allemand
Kourkov (Andreï)	Le Pingouin	Пикник на льду	russe
Kourouma (Ahmadou)	Allah n'est pas obligé		français
Kundera (Milan)	Risibles amours		tchèque
Le Carré (John)	L'Espion qui venait du froid	The Spy who came in from the cold	anglais
Lobo Antunes (Antonio)	Explication des oiseaux	A Explicação dos Pássaros	portugais
Lodge (David)	Un tout petit monde	Small World	anglais
Lu Xun	Le Journal d'un fou	狂人日記, (Kuánggrén rìjì)	chinois
Mahfouz (Naguib)	Karnak Café	Al-Karnak	arabe
Makine (Andreï)	La Musique d'une vie		français
Mann (Thomas)	Mort à Venise	Der Tod in Venedig	allemand
May (Peter)	L'Île des chasseurs d'oiseaux	The blackhouse	anglais
McCarthy (Cormac)	La Route	The Road	anglais
McCloud (Scott)	L'art invisible	Understanding comics	anglais (BD)
McCoy (Horace)	On achève bien les chevaux	They shoot horses, don't they?	anglais
Melville (Herman)	Moby Dick	Moby Dick	anglais

Miano (Leonora)	Contours du jour qui vient		français
Mishima (Yukio)	Le marin rejeté par la mer	Gogo no Eiko	japonais/anglais
Müller (Herta)	Le renard était déjà le chasseur	Der Fuchs war demals schon der Jäger	allemand
Murakami (Haruki)	Les Amants du Spoutnik	Suputoniku no koibito	japonais
N'diaye (Marie)	Trois femmes puissantes		français
Nabokov (Vladimir)	Lolita	Lolita	anglais
Nair (Anita)	Le chat karmique	Satyr of the subway & Eleven other stories	anglais
Narayan (R.K.)	Dans la chambre obscure	The Dark Room	anglais
Ocampo (Silvina)	Faits divers de la terre ou du ciel	El destino en las ventanas	espagnol
Ogawa (Yoko)	Le musée du silence	Chinmoku hakubutsukan	japonais
Paasilinna (Arto)	Le Lièvre de Vatanen	Jäniksen vuosi	finnois
Pausewang (Gudrun)	Le Nuage	Die Wolke	allemand
Pessoa (Fernando)	Un diner très original	A very original dinner	anglais
Pollock (Donald Ray)	Le Diable, tout le temps	The Devil all the time	anglais
Pritchard (Caradog)	Une nuit de pleine lune	Un Nos ola leuad	gallois
Pratchett (Terry)	Le peuple du tapis	The carpet people	anglais
Quiroga (Horacio)		Cuentos fantásticos	espagnol
Remarque (Erich Maria)	A l'Ouest rien de nouveau	Im Westen nichts Neues	allemand
Roth (Joseph)	Confession d'un assassin racontée en une nuit	Beichte eines Mörders, erzählt in einer Nacht	allemand
Rowling (J.K.)	Harry Potter et le Prisonnier d'Azkaban	Harry Potter and the Prisoner of Azkaban	anglais
Rulfo (Juan)	La Plaine en flamme	El llano en llamas	espagnol
Rushdie (Salman)	Haroun et la mer des histoires	Haroun and the sea of stories	anglais
Sacco (Joe)	Gaza 1956	Footnotes in Gaza	anglais (BD)
Scott Fitzgerald (F.)	Gatsby le magnifique	The Great Gatsby	anglais
Sepúlveda (Lluis)	Le Vieux qui lisait des romans d'amour	El Viejo que leía novelas de amor	espagnol
Shakespeare (William)	Le Songe d'une nuit d'été	A Midsummer Night's Dream	anglais
Simmons (Dan)	L'échiquier du mal	Carrion comfort	anglais
Sinoué (Gilbert)	Le livre de saphir		français
Spiegelman (Art)	Maus	Maus	anglais (BD)
Stamm (Peter)	Paysages aléatoires	Ungefähre Landschaft	allemand
Steinbeck (John)	La Perle	The Pearl	anglais
Süskind (Patrick)	Le Parfum	Das Parfum	allemand
Tchekov (Anton)	La Cerisaie		russe
Thomas (Dylan)	Portrait de l'artiste en jeune chien	Portrait of the artist as a young dog	anglais
Thomas (Dylan)	Au Bois lacté	Under Milk Wood	anglais
Trumbo (Dalton)	Johnny s'en va-t-en guerre	Johnny got his gun	anglais
Vargas Llosa (Mario)	Les Chiots	Los Cachorros	espagnol
Wells (H.G.)	La Guerre des mondes	The War of the Worlds	anglais
Williams (Tennessee)	Un tramway nommé désir	A streetcar named desire	anglais
Wolf (Virginia)	La Promenade au phare	To the Lighthouse	anglais
Yourcenar (Marguerite)	L'œuvre au noir		français

Pour information, liste des ouvrages traduits ou en cours de traduction depuis la création du dispositif :

Nom de l'auteur	Titre de l'ouvrage	Titre original de l'ouvrage	Langue du texte original
Atwood (Margaret)	La servante écarlate	The Handmaid's tale	anglais
Bradbury (Ray)	Farenheit 451	Fahrenheit 451	anglais
Calvino (Italo)	Le Vicomte pourfendu	Il visconte dimezzato	italien
Calvino (Italo)	Le Baron perché	Il barone rampante	italien
Calvino (Italo)	Le Chevalier inexistant	Il cavaliere inesistente	italien
Camus (Albert)	L'Etranger		français
Capote (Truman)	Petit déjeuner chez Tiffany	Breakfast at Tiffany's	anglais
Christie (Agatha)	Le crime de l'Orient Express	Murder on the Orient Express	anglais
Christie (Agatha)	Le Meurtre de Roger Ackroyd	The Murder of Roger Ackroyd	anglais
Cyrano de Bergerac	Histoire comique des Etats et empires de la Lune		français
de Luca (Erri)	Le Jour avant le bonheur	Il giorno prima della felicità	italien
García Márquez (Gabriel)	Pas de lettre pour le colonel	El coronel no tiene quien le escriba	espagnol
García Márquez (Gabriel)	Chronique d'une mort annoncée	Cronica de una muerte anunciada	espagnol
Giono (Jean)	Regain		français
Gogol (Nicolas)	Le Nez*	Hoc	russe
Gordimer (Nadine)	Ceux de July*	July's People	anglais
Hamilton (Hugo)	Sang impur	The Speckled People	anglais
Jón Kalman Stefánsson	Entre ciel et terre	Himnaríki og helvíti	islandais
Joyce (James)	Gens de Dublin	Dubliners	anglais
Kafka (Franz)	Le Procès	Der Prozeß	allemand
Kerouac (Jack)	Sur la route	On the Road	anglais
King (Stephen)	Shining	The Shining	anglais
Lessing (Doris)	Descente aux enfers*	Briefing for a descent into hell	anglais
Levi (Primo)	Si c'est un homme	Se questo è un uomo	italien
London (Jack)	L'appel de la forêt	The call of the wild	anglais
McGahern (John)	Entre toutes les femmes	Amongst women	anglais
McLeod (Alistair)	La Perte et le fracas	No great Mischief	anglais
Mendoza (Eduardo)	Sans nouvelles de Gurb*	Sin noticias de Gurb	espagnol
Molière	Le Misanthrope		français

<i>Morrison (Toni)</i>	<i>Home*</i>	<i>Home</i>	<i>anglais</i>
<i>O'Brien (Flann)</i>	<i>Le pleure-misère</i>	<i>An bréal boch/The poor mouth</i>	<i>gaélique/anglais</i>
<i>Orwell (Georges)</i>	<i>1984*</i>	<i>1984</i>	<i>anglais</i>
<i>Queffelec (Henri)</i>	<i>Un recteur de l'île de Sein</i>		<i>français</i>
<i>Rowling (J.K.)</i>	<i>Harry Potter à l'école des sorciers</i>	<i>Harry Potter and the Philosopher's Stone</i>	<i>anglais</i>
<i>Rowling (J.K.)</i>	<i>Harry Potter et la chambre des secrets</i>	<i>Harry Potter and the Chamber of Secrets</i>	<i>anglais</i>
<i>Salinger (Jerome David)</i>	<i>L'Attrape-cœur</i>	<i>The Catcher in the Rye</i>	<i>anglais</i>
<i>Satrapî (Marjane)</i>	<i>Persépolis</i>		<i>français (BD)</i>
<i>Sembène (Ousmane)</i>	<i>Le Mandat</i>		<i>français</i>
<i>Steinbeck (John)</i>	<i>Des Souris et des hommes</i>	<i>Of Mice and Men</i>	<i>anglais</i>
<i>Tolkien (J.R.R.)</i>	<i>Le Seigneur des anneaux*</i>	<i>The Lord of the rings</i>	<i>anglais</i>
<i>Uhlman (Fred)</i>	<i>L'Ami retrouvé</i>	<i>Reunion</i>	<i>anglais</i>
<i>Verne (Jules)</i>	<i>L'île mystérieuse</i>		<i>français</i>
<i>Wilde (Oscar)</i>	<i>Le portrait de Dorian Gray</i>	<i>The Picture of Dorian Gray</i>	<i>anglais</i>
<i>Zweig (Stefan)</i>	<i>Le Joueur d'échecs</i>	<i>Schachnovelle</i>	<i>allemand</i>

* Livre en cours de traduction.

Pour information, ouvrages présents sur la liste et traduits sans recours au dispositif :

Nom de l'auteur	Titre de l'ouvrage	Titre original de l'ouvrage	Langue du texte original
<i>Gibran (Khalil)</i>	<i>Le Prophète</i>	<i>The Prophet</i>	<i>anglais</i>
<i>Grahame (Kenneth)</i>	<i>Le Vent dans les saules</i>	<i>The Wind in the Willows</i>	<i>anglais</i>
<i>Kipling (Rudyard)</i>	<i>Le Livre de la jungle</i>	<i>The Jungle Book</i>	<i>anglais</i>
<i>Kris/Davodeau (Etienne)</i>	<i>Un homme est mort</i>		<i>français (BD)</i>